

EJERCICIO N.º 129.

¿En dónde estuvo Vd. anoche?—Estuve en el concierto.—¿En dónde estuvo Vd. antenoche?—En un sarao.—¿En dónde estuvo Vd. anteayer?—Estuve en el teatro.—¿En dónde estuvo Vd. ayer por la tarde?—Estuve en casa.—¿En dónde estuvo Vd. ayer por la mañana?—En el jardín.—¿En dónde estará Vd. mañana por la mañana?—En la iglesia.—Querido hijo mio, ¿me das un beso?—Sí, querido padre mio.—Angel mio.—Mi amado.—Mi queridito.—Tú eres un picarillo.—¿Qué hermosos ojos tiene!—¿Qué bonitos piés!—¿Qué bonitas manos!—¿En dónde está?—Está en su casa.—¿Cuándo vas á verla?—Cuando Vd. me deje ir.—Debes ir allá.

129.—*Cent-vingt-neuvième.*

Où étiez-vous hier au soir?—J'étais au concert.—Où étiez-vous avant-hier au soir?—Dans une soirée.—Où étiez-vous avant-hier?—J'étais au théâtre.—Où étiez-vous hier au soir?—J'étais chez moi.—Où étiez-vous hier matin?—Dans le jardin.—Où serez-vous demain matin?—A l'église.—Mon fils, voulez-vous me donner un baiser?—Oui, mon cher papa.—Mon ange.—Mon bien aimé.—Mon cher a.—Vous êtes un fripon.—Quels beaux yeux elle a!—Quelles jolies mains!—Où est elle?—Elle est chez elle.—Quand irez-vous la voir?—Quand vous me le permettrez d'y aller.—Tu dois y aller.—

LECCION TRIGÉSIMA TERCIA.—*Trente-troisième**Leçon.**Español.**Frances.*

¿HASTA CUÁNDO?

JUSQU'À QUAND?

HASTA.

JUSQUE.

Hasta el medio dia.

Jusqu'à midi.

Hasta mañana.

Jusqu'à demain.

Hasta pasado mañana.

Jusqu'à après demain.

Hasta el domingo.

Jusqu'à dimanche.

Hasta el lunes.

Jusqu'à lundi.

Hasta esta noche.

Jusqu'à ce soir.

Hasta la noche.

Jusqu'au soir.

Hasta la mañana.

Jusqu'au matin.

Hasta el dia siguiente.

Jusqu'au lendemain.

Hasta aquel dia.

Jusqu'à ce jour.

Hasta aquel momento.

Jusqu'à ce moment.

Hasta ahora—hasta aquí.

Jusqu'à present, jusqu'ici.

Hasta entonces.

Jusqu'alors.

Entonces.

Alors.

El martes, el miércoles.

Le Mardi, le Mercredi.

El juéves, el viérnes.

Le Jeudi, le Vendredi.

El sábado.

Le Samedi.

Hasta mi vuelta.

Jusqu'à mon retour.

Hasta la vuelta de mi hermano.

Jusqu'au retour de mon frère.

Hasta las cuatro de la mañana.

Jusqu'à quatre heures du matin.

La vuelta, el regreso.

Le retour.

¿Hasta cuándo ha estado Vd. en casa de mi padre?

Jusqu'à quand êtes-vous resté chez mon père?

He estado en su casa hasta las once de la noche.

J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.

Español.

Frances.

DICEN, SE DICE.

¿Han traído mis zapatos?
Los han traído.
No los han traído aún.
¿Qué han dicho?
No han dicho nada.
¿Qué han hecho?
No han hecho nada.

ON DIT, [el pronombre indefinido *on* es siempre singular].
A-t-on apporté mes souliers?
On les apportés.
On ne les a pas encore apportés.
Qu'a t-on dit?
On n'a rien dit.
Qu'a-t-on fait?
On n'a rien fait.

Querer, querido.

¿Han querido reparar mi saca?

No han querido repararla.

Vouloir,* voulu.

A-t-on voulu raccommoder mon habit?

On n'a pas voulu le raccommoder.

Poder, podido.

¿Han podido hallar los libros?

No han podido hallarlos.

¿Pueden hallarlos ahora?

No pueden hallarlos.

Pouvoir,* pu.

A-t-on pu trouver les livres?

On n'a pu les trouver.

Peut on les trouver à présent?

On ne peut pas les trouver.

¿Pueden hacer lo que quieren?

Hacen lo que pueden; pero no hacen lo que quieren.

Peut-on faire ce qu'on veut?

On fait ce qu'on peut; mais *on*

ne fait pas ce qu'on veut.

¿Qué dicen? ¿qué se dice?

¿Qué se dice ó dicen de nuevo?

No se dice, ó no dicen nada de nuevo.

Algo de nuevo.

Nada de nuevo.

Que dit-on?

Que dit-on de nouveau?

On ne dit rien de nouveau.

Quelque chose de nouveau.

Rien de nouveau.

Español.

Frances.

NUEVO.

Mi casaca nueva.
Mi caballo nuevo.
Mi hermoso caballo.
Mi nuevo amigo.
Mi hermosa casaca.

ACEPILLAR.

Este hermoso hombre.
Estos hermosos hombres.
Este hermoso árbol.
Estos hermosos árboles.
Mis nuevos amigos.

NEUF, NOUVEAU, [antes de una vocal ó *h* muda, *nouvel*,¹
Mon habit neuf.
Mon nouveau cheval.
Mon beau cheval.
Mon nouvel ami.
Mon bel habit.²

BROSSER.

Ce bel homme.
Ces beaux hommes.
Ce bel arbre.
Ces beaux arbres.
Mes nouveaux amis.

¿Creen eso?

No lo creen.

¿Hablan de eso?

Hablan [ó se habla] de ello.

No hablan de ello.

Croit-on cela?

On ne le croit pas.

Parle-t-on de cela?

On en parle.*On* n'en parle pas.

1 *Nouveau* (*nouvel* antes de una vocal ó *h* muda) se usa para las cosas que son nuevas por la naturaleza o la invencion, como: *du vin nouveau*, vino nuevo; *un nouveau commis*, un contador nuevo; *un nouvel ami*, un amigo nuevo; *un livre nouveau*, un libro nuevo, (que acaba de publicarse) *Neuf*, al contrario, se usa para las cosas hechas por los hombres, como: *un habit neuf*, una casaca nueva; *un livre neuf*, un libro nuevo, (que se ha impreso mucho tiempo ha, pero que no se ha usado aún). Así decimos: *Ce livre neuf est-il nouveau?* ¿Es este libro nuevo una publicacion nueva? *Neuf*, figurativamente quiere decir, novicio ó inesperto. Ejemplo: *Ce valet est bien neuf*, este criado es muy inesperto ó novicio.

2 *Bel* y *nouvel* se usan solamente antes de los sustantivos masculinos que principian por una vocal ó *h* muda, como puede verse por los ejemplos. Pero en el plural los adjetivos conservan su forma primitiva, *beau* y *nouveau*. Ejemplos: *Ces beaux arbres*, estos hermosos árboles; *mes nouveaux amis*, mis nuevos amigos.

EJERCICIO—Nº 130.

¿Cuánto tiempo (hasta cuándo) ha estado Vd. escribiendo?—He estado escribiendo hasta media noche.—¿Hasta qué hora he estado trabajando?—Vd. ha trabajado hasta las cuatro de la mañana.—¿Cuánto tiempo (hasta cuándo) se estuvo con Vd. mi hermano?—Se estuvo conmigo hasta la noche.—¿Hasta qué hora has estado trabajando?—He estado trabajando hasta ahora.—¿Tienes todavía que escribir mucho tiempo (*pour long temps*)?—Tengo que escribir hasta (*pour jusqu'*) pasado mañana.—¿Tiene el médico que trabajar todavía mucho tiempo?—Tiene que trabajar hasta mañana.—¿Tengo que estarme aquí mucho tiempo?—Vd. tiene que estarse aquí hasta el domingo.—¿Tiene que estarse mi hermano mucho tiempo con Vds.?—Tiene que estarse con nosotros hasta el lunes.—¿Cuánto tiempo tenemos que trabajar?—Vds. tienen que trabajar hasta pasado mañana.—¿Tiene Vd. que hablar todavía mucho tiempo?—Tengo todavía que hablar una hora.—¿Habló Vd. mucho tiempo?—Hablé hasta el día siguiente.—¿Se estuvo Vd. mucho tiempo en mi escritorio?—Me he estado allí hasta este momento.—¿Tiene Vd. todavía que vivir mucho tiempo en casa del frances?—Tengo todavía que vivir mucho tiempo en su casa.—¿Hasta cuándo tiene Vd. que vivir en su casa?—Hasta el martes.—¿Ha acepillado mis vestidos el criado?—Los ha acepillado.—¿Ha barrido el suelo?—Lo ha barrido.—¿Hasta cuándo se estuvo él aquí?—Hasta el medio día.—¿Vive todavía con Vd. su amigo?—Ya no vive conmigo.—¿Cuánto tiempo vivió con Vd.?—Vivió conmigo un *z* ño solamente.—¿Hasta qué hora se estuvo Vd. en el baile?—Me estuve allí hasta media noche.—¿Cuánto tiempo se estuvo Vd. en el buque?—Me estuve una hora.—¿Se ha estado Vd. en el jardín hasta ahora?—Me he estado allí hasta ahora.

130.—*Cent-trentième.*

Jusqu'à quand avez-vous écrit?—J'ai écrit jusqu'à minuit.—Jusqu'à quand ai-je travaillé?—Vous avez travaillé jusqu'à quatre heures du matin.—Jusqu'à quand mon frère est-il resté avec vous?—Il est resté avec moi jusqu'au soir.—Jusqu'à quand as-tu travaillé?—J'ai travaillé jusqu'à présent.—As-tu encore pour long-temps à écrire?—J'ai à écrire

jusqu' après demain.—Le médecin a-t-il encore pour long-temps à travailler?—Il a à travailler jusqu'à demain.—Dois-je rester long-temps ici?—Vous devez y rester jusqu'à dimanche.—Mon frère doit-il rester long-temps avec vous?—Il doit y rester jusqu'à lundi.—Jusqu'à quand devons-nous travailler?—Vous devez travailler jusqu'après demain.—¿Avez vous encore pour long-temps à parler?—J'ai encore pour un heure à parler.—¿Avez-vous parlé long-temps?—J'ai parlé jusqu'au lendemain.—¿Etes-vous resté long-temps dans mon comptoir?—J'y suis resté jusqu'à ce moment.—¿Avez-vous encore long-temps à demeurer chez le Français?—J'ai encore long-temps à demeurer chez lui.—¿Jusqu'à quand avez-vous encore à demeurer chez lui?—Jusqu'à mardi.—Le domestique a-t-il brossé mes habits?—Il les a brossés.—¿A-t-il balayé le plancher?—Il l'a balayé.—¿Jusqu'à quand est-il resté ici?—Jusqu'à midi.—¿Votre ami demeure-t-il encore chez vous?—Il ne demeure plus chez moi.—¿Combien de temps a-t-il demeuré chez vous?—Il n'a demeuré chez moi qu'un an.—¿Jusqu'à quand êtes-vous resté au bal?—J'y suis resté jusqu'à minuit.—¿Combien de temps êtes-vous resté sur le vaisseau?—J'y suis resté une heure.—¿Etes-vous resté au jardin jusqu'à présent?—J'y suis resté jusqu'à présent.

EJERCICIO Nº 131.

¿Ha podido el zapatero reparar mis zapatos?—No ha podido repararlos.—¿Por qué no ha podido repararlos?—Porque no ha tenido tiempo.—¿Han podido hallar mis botones de oro?—No han podido hallarlos.—¿Por qué no ha reparado el sastre mi casaca?—Porque no tiene buen hilo.—¿Por qué ha golpeado Vd. al perro?—Porque me ha mordido.—¿Por qué bebe Vd.?—Porque tengo sed.—¿Qué han querido decir?—No han querido decir nada.—¿Han dicho algo de nuevo?—No han dicho nada de nuevo.—¿Qué dicen de nuevo en el mercado?—No dicen nada de nuevo.—¿Ha querido matar á un hombre?—Han querido matar á un hombre.—¿Creen eso?—No lo creen.—¿Hablan de eso?—Hablan de ello.—¿Hablan del hombre que ha sido muerto?—No hablan de él (*en*).—¿Pueden hacer lo que quieren?—Hacen lo que pueden, pero no hacen lo que quieren.—¿Qué han traído?—Han traído la

casaca nueva de Vd.—¿Ha acepillado mi criado mis hermosos tapices?—No los ha acepillado aún.—¿Ha comprado Vd. un caballo nuevo?—He comprado dos caballos nuevos.—¿Cuántos hermosos árboles ha visto Vd.?—No he visto mas que un hermoso árbol.—¿Ha visto Vd. un hombre hermoso?—He visto varios hombres hermosos.—¿Tiene Vd. un amigo nuevo?—Tengo varios.—¿Quiere Vd. á sus nuevos amigos?—Los quiero.

131.—*Cent-trente-et-unième.*

Le cordonnier a-t-il pu raccommoder mes souliers?—Il n'a pas pu les raccommoder.—Pourquoi n'a-t-il pas pu les raccommoder?—Parce qu'il n'a pas eu le temps.—A-t-on pu trouver mes boutons d'or?—On n'a pas pu les trouver.—Pourquoi le tailleur n'a-t-il pas raccommodé mon habit?—Parce qu'il n'a pas de bon fil.—Pourquoi avez-vous battu le chien?—Parce qu'il m'a mordu.—Pourquoi buvez-vous?—Parce que j'a soif.—Qu'a-t-on voulu dire?—On n'a rien voulu dire.—A-t-on dit quelque chose de nouveau?—On n'a rien dit de nouveau.—Que dit-on de nouveau au marché?—On n'y dit rien de nouveau.—A-t-on voulu tuer un homme?—On en a voulu tuer un.—Croit-on cela?—On ne le croit pas.—Parle-t-on de cela?—On en parle.—Parle-t-on de l'homme qui a été tué?—On n'en parle pas.—Peut-on faire ce qu'on veut?—On fait ce qu'on peut; mais on ne fait pas ce qu'on veut.—Qu'a-t-on apporté?—On a apporté votre habit neuf.—Mon domestique a-t-il brossé mes beaux tapis?—Il ne les a pas encore brossés.—Avez-vous acheté un nouveau cheval?—J'ai acheté deux nouveaux chevaux.—Combien de beaux arbres avez-vous vus?—Je n'ai vu qu'un bel arbre.—Avez-vous vu un bel homme?—J'ai vu plusieurs beaux hommes.—Avez-vous un nouvel ami?—J'en ai plusieurs.—Aimez-vous vos nouveaux amis?—Je les aime.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-TERCIA.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>
Cojer á uno desprevenido.	† Prendre quelqu'un au dépon-vu.
Echar de menos.	† Manquer.
Estar extraviado.	† Etre égaré.

*Español.**Frances.*

No hay que dudarlo.	† Il n'y a pas de doute.
Acusar la conciencia á uno.	† Avoir du remords.
Con mil amores.	† Avec le plus grand plaisir.
De todo corazon	† De tout mon cœur.
Lo dicho, dicho.	† Ce qui est dit, est dit.
Pasar una noche en claro.	† Passer une nuit blanche.
Tomar á uno la palabra.	† Prendre quelqu'un au mot.
Tomo á Vd. la palabra.	† Je vous prends au mot.
La mucha confianza es causa de menosprecio.	† Trop de familiarité engendre le mépris.
Hacer la cuenta sin la hús-peda.	† Compter sans son hôte.

Fuente.	{ Fontaine, bassin, source, plat, cautère, [V. Ap.]
Gastar.	{ Dépenser, porter, etc., [V. Ap.]
Gordo.	{ Gras, gros, [V. Ap.]
Grado.	{ Degré, grade, gré, [V. Ap.]
Guarnicion.	{ Garniture d'épée, garnison, harnais, [V. Ap.]
Guisar.	{ Faire la cuisine, accommoder, ó fricasser, [V. A.]

EJERCICIO—Nº 132.

¿Cómo le ha jugado ese hombre aquella treta á Vd.?—Me cogió desprevenido.—Le acusará la conciencia.—¿En dónde está su amigo de Vd.?—En la Habana.—Le hemos echado muchísimo de menos.—No hay que dudarlo.—¿Ha estado aquí su amigo de Vd.?—No, Señor, no lo he visto.—¿Quiere Vd. ir con nosotros al concierto?—Iré.—Le tomo á Vd. la palabra.—Lo dicho dicho.—¿Cómo está Vd.?—Estoy algo indispuerto; he pasado la noche en claro.—Parece que aquel caballero hace gran papel.—¿Es rico?—No, pero muchos hacen la cuenta sin la huésped.—Este hombre se toma mucha confianza.—La mucha confianza es causa de menosprecio.

Acepciones de las voces FUENTE, GASTAR, GORDO, GRADO, GUARNICION Y GUIJAR.

Aquí hay una fuente (manantial de agua).—Vaya Vd. á traer agua de la fuente.—¡Qué hermosa fuente!—Estos males salen de otra fuente.—Traiga Vd. dos fuentes para llevar la comida á la mesa.—Pienso hacerme abrir una fuente en el brazo derecho.—Vd. no debe gastar todo su dinero.—En la Habana no se gasta capa.—Vd. no debe gastar todo el tiempo en divertirse.—No gaste Vd. cumplimientos.—Gastar chanzas.—Cuando Vd. estaba aquí, su caballo estaba gordo, y en su ausencia se ha puesto muy flaco.—Cosa Vd. las sábanas con hilo gordo, y las vueltas con fino.—¡A cuántos grados está el termómetro?—Grado de capitán.—Mi hermano ha pasado por todos los grados militares.—La guarnicion de su bata de Vd. es muy rica.—Le metió la espada hasta la guarnicion.—La guarnicion de este castillo es muy pequeña.—Las guarniciones del coche de mi primo son todas de plata.—Este muchacho sabe guisar.—Esto está muy bien guisado (sazonado).

132.—*Cent-trente-deuxième.*

Comment cet homme vous a-t-il joué ce tour?—Il m'a pris au dépourvu.—Il aura du remords.—Où es votre ami?—Il est à la Havanne.—Nous le regrettons beaucoup.—Il n'y a pas de doute.—Votre ami a-t-il été ici?—Non, monsieur, je ne l'ai pas vu.—Voulez-vous aller au concert avec nous?—J'irai.—Je vous prends au mot.—Ce qui est dit, est dit.—Comment ça va-t-il?—Je suis un peu indisposé.—Je n'ai pas dormi la nuit passée (ó J'ai passée une nuit blanche).—Il paraît que ce Monsieur fait un grand rôle.—Est-il riche?—Non, mais il y a beaucoup de monde qui compte sans l'hôte.—Cet homme prend beaucoup de libertés.—Trop de familiarité engendre le mépris.

Voici une fontaine.—Allez prendre de l'eau de la fontaine.—Quel beau bassin.—Ce mal vient d'une autre source.—Portez deux plats pour porter le diner à la table.—J'ai la intention d'ouvrir un cautére au bras droit.—Il ne faut pas dépenser tout votre argent.—On ne porte pas le manteau à la Havanne.—Il ne faut pas employer votre temps aux amusements.—Ne faites pas des façons.—Entendre badiner.—Quand

vous étiez ici votre cheval était gras, mais pendant votre absence il est devenu fort maigre.—Cousez le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin.—Combien le thermomètre marque-t-il de degrés?—Grade de capitaine.—Mon frère a passé par tous les grades militaires.—La garniture de votre robe est très riche.—Il lui a introduit l'épée jusque la garde.—La garnison de ce fort es trop petite.—Les harnais du carrosse de mon cousin sont toutes d'or.—Ce garçon sait faire la cuisine.—Cela est très bien accommodé.

LECCION TRIGÉSIMA—CUARTA.—*Trente-quatrième Leçon.*

DE LOS VERBOS PASIVOS.

Español.

Frances.

Yo amo,	soy amado.	J'aime,	je suis aimé.
Tú conduces,	eres conducido.	Tu conduis,	tu es conduit.
El alaba,	es alabado.	Il loue,	il est loué.
Nosotros oimos.	somos oidos.	Nous entendons,	nous sommes entendus.
Vds. castigan,	son castigados.	Vous punissez,	vous êtes punis.
Ellos culpan,	son culpados.	Ils blâment,	ils sont blâmés.

Alabar.	Louer.	1.
Castigar.	Punir.	2.
Culpar.	Blâmer.	1.

POR ó DE

PAR ou DE

De ó por mí,	de ó por nosotros.	De ó par moi,	de ó par nous.
De ó por tí,	de ó por Vds.	De ó par toi,	de ó par vous.
De ó por él,	de ó por ellos.	De ó par lui,	de ó par eux.

Soy amado de él.	J'en suis aimé.
¿Quién es castigado?	Qui est puni?
El muchacho bellaco es castigado.	Le méchant garçon est puni.